



Feidhmeannacht na Seirbhíse Sláinte  
Health Service Executive



# Emergency Multilingual Aid

A multilingual, illustrated communication  
phrasebook, for use by patients and staff

English / Czech



# Contents

Admission .....	1
Assessment .....	13
Clinical Care .....	29
Maternity .....	43
Discharge Questions .....	57
Patient's Questions .....	61

## Section 1 - Admission

**1. Hello**

**1. Dobrý den**

**2. What is your name?  
Can you write it in English?**

**2. Jak se jmenujete?  
Můžete své jméno napsat?**

### 3. What is your date of birth?

### 3. Jaké je datum vašeho narození?

Day

Den

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Měsíc

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Year

Rok

1

2

3

4

5

6

7

8

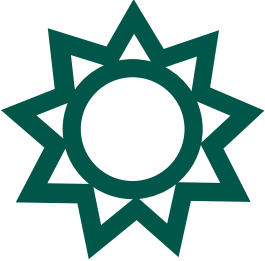
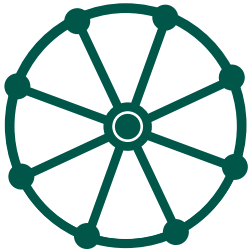






9

0

**4. What is your country of origin?**

**4. Ze které země pocházíte?**

<b>5. What is your ethnic or cultural background?</b>	<b>5. Z jakého etnika nebo kultury pocházíte?</b>
<b>a. White</b>	<b>a. Běloch</b>
Irish	Ir
Irish Traveller	Irský Rom
any other white background	jiný běloch
<b>b. Black or Black Irish</b>	<b>b. Černoch – cizinec nebo usazený v Irsku</b>
African	Afričan
any other black background	jiná černošská kultura
<b>c. Asian or Asian Irish</b>	<b>c. Asiat – cizinec nebo usazený v Irsku</b>
Chinese	Číňan
any other Asian background	jiná asijská kultura
<b>d. Other</b>	<b>d. Jiné</b>
including mixed background	včetně smíšeného původu

6. What is your religion?		6. Jakého jste vyznání?	
 <p><b>Bahái</b> <b>Bahái</b></p>	 <p><b>Buddhist</b> <b>Buddhista</b></p>	 <p><b>Christian</b> <b>Křest'an</b></p>	 <p><b>Hindu</b> <b>Hinduista</b></p>
 <p><b>Jain</b> <b>Jainista</b></p>	 <p><b>Jewish</b> <b>Židovské</b></p>	 <p><b>Muslim</b> <b>Muslim</b></p>	 <p><b>Seikh</b> <b>Sikh</b></p>

**7. Write your address in Ireland**

**7. Uved'te svou adresu v Irsku.**

**8. Can you please write the name, telephone number and address in English of someone we can contact for you?**

**8. Můžete anglicky napsat jméno, telefon a adresu osoby, kterou můžeme kontaktovat?**

**Ano**

**Yes**

**Ne**

**No**

**Nevím  
Don't  
Know**

**9. Are you married?**

**9. Jste ženatý (vdaná)?**

**Ano**

**Yes**

**Ne**

**No**



<b>10. I am your</b>	<b>10. Jsem váš/vaše</b>
<b>Nurse</b>	<b>sestra</b>
<b>Doctor</b>	<b>lékař</b>
<b>Occupational Therapist</b>	<b>terapeut specializovaný na nemoci z povolání</b>
<b>Physiotherapist</b>	<b>fyzioterapeut</b>
<b>Social worker</b>	<b>sociální pracovník</b>
<b>Pharmacist</b>	<b>lékárník</b>
<b>Midwife</b>	<b>porodní asistentka</b>
<b>Dietician</b>	<b>dietní sestra</b>

<b>11. Have you been to this hospital before?</b>	<b>11. Už jste v této nemocnici byl(a)?</b>
	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="background-color: #2e7d32; color: white; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <b>Ano</b> Yes         </div> <div style="background-color: white; color: #2e7d32; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <b>Ne</b> No         </div> <div style="background-color: #c8e6c9; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <b>Nevím</b> Don't Know         </div> </div>

**12. Have you ever been treated in another hospital in Ireland?**

**12. Už jste se léčil(a) v jiné irské nemocnici?**

Ano

Ne

Yes

No

**13. Can you write the name of your family doctor (GP) in Ireland?**

**13. Můžete uvést jméno zdejšího GP (rodinného nebo všeobecného lékaře), k němuž chodíte?**

Ano

Ne

Yes

No

**14. Do you have a medical card number?**

**Can you show me the medical card?**

**14. Máte číslo zdravotního průkazu (Medical Card)?**

**Můžete mi svůj zdravotní průkaz ukázat?**

Ano

Ne

Nevím

Yes

No

Don't Know



**15. The name of this hospital is**

.....

**15. Název této nemocnice:**

.....

**16. The name of this ward is**

.....

**16. Název tohoto oddělení:**

.....

**17 . The telephone number of the ward is**

.....

**17 . Telefon na oddělení:**

.....

**18. You are being moved to another ward**

**18. Budete přemístěn(a) na jiné oddělení.**

**19. The name of the ward you are being moved to is**

.....

**19. Budete umístěn(a) na oddělení**

.....

**20. The visiting hours are strictly**

**from ..... to .....**

**and from ..... to .....**

**20. Návštěvní hodiny jsou pouze**

**od ..... do .....**

**a od ..... do .....**

**21. I will call the agency and  
ask for an interpreter**

**21. Zavolám agenturu a  
požádám o tlumočníka.**

## Section 2 – Assessment

**22. How long have you been ill?**

**22. Jak dlouho jste nemocný (nemocná)?**

**Hours**

**Hodin**

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

**Days**

**dní**

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

**Weeks**

**týdnů**

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

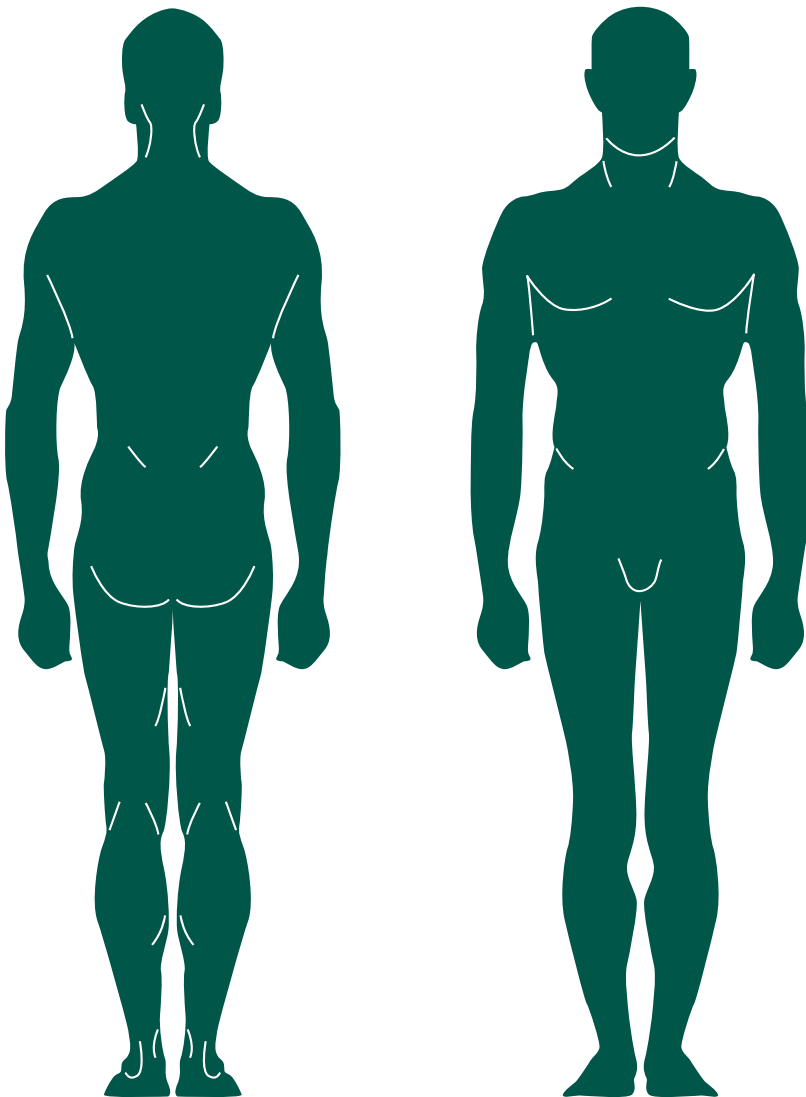
**Months**

**měsíců**

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

**23. Do you have any pain?  
Point where**

**23. Máte nějaké bolesti?  
Ukažte, kde.**

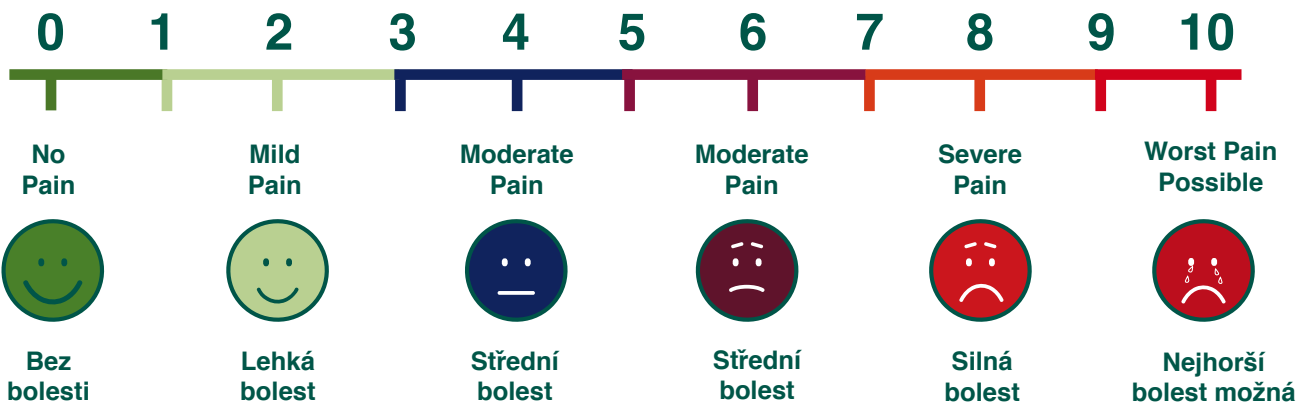


<b>When did it start?</b>	<b>Kdy to začalo?</b>										
<b>Hours ago</b>	<b>před... hodinami</b> <table border="1" data-bbox="900 629 1398 819"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<b>Days ago</b>	<b>před... dny</b> <table border="1" data-bbox="900 1005 1398 1196"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<b>Weeks ago</b>	<b>před... týdny</b> <table border="1" data-bbox="900 1382 1398 1572"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<b>Months ago</b>	<b>před ... měsíci</b> <table border="1" data-bbox="900 1758 1398 1948"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							



**24. How bad is the pain?**

**24. Jak silná je bolest?**



**25. Have you had any bleeding?**

**25. Došlo k nějakému k krvácení?**

**Point where**

**Ukažte, kde.**

<p><b>26. Have you had an accident?</b></p>	<p><b>26. Měl(a) jste nehodu?</b></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="background-color: #2e7d32; color: white; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Ano Yes</p> </div> <div style="background-color: white; color: #2e7d32; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Ne No</p> </div> </div>										
<p><b>When?</b></p>	<p><b>Kdy?</b></p>										
<p><b>Hours ago</b></p>	<p><b>Před ... hodinami</b></p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<p><b>Days ago</b></p>	<p><b>před... dny</b></p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<p><b>Weeks ago</b></p>	<p><b>před... týdny</b></p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<p><b>Months ago</b></p>	<p><b>Před ... měsíci</b></p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							

27. Did you lose consciousness?

27. Ztratil(a) jste vědomí?

Ano

Ne

Nevím

Yes

No

Don't  
Know

28. Are you taking any medications (for example tablets) now?

28. Užíváte teď nějaké léky (například prášky nebo kapky)?

Ano

Ne

Yes

No

Do you have some with you?

Máte nějaké s sebou?

Ano

Ne

Yes

No

Can you show them to me please?

Můžete mi je ukázat?

**29. Do you have any allergies?**

**29. Jste na něco alergický  
(alergická)?**

**Ano**

**Yes**

**Ne**

**No**

**Nevím  
Don't  
Know**

<b>30. Are you allergic to any medication</b>	<b>30. Máte alergii na nějaké léky</b>  <div data-bbox="847 730 1043 922"><b>Ano</b> <b>Yes</b></div> <div data-bbox="1070 730 1267 922"><b>Ne</b> <b>No</b></div> <div data-bbox="1302 730 1498 922"><b>Nevím</b> <b>Don't Know</b></div>
<b>Penicillin?</b>	<b>penicilin?</b>
<b>Aspirin?</b>	<b>aspirin?</b>
<b>Any others?</b>	<b>nebo jiné?</b>



**31. Do you have diabetes?**

**31. Máte cukrovku?**

**Ano**

**Ne**

**Nevím**

**Yes**

**No**

**Don't  
Know**

**32. Do you have asthma?**

**32. Máte astma?**

**Ano**

**Ne**

**Nevím**

**Yes**

**No**

**Don't  
Know**

<b>33. Have you ever had</b>	<b>33. Měl(a) jste někdy</b>
<b>Heart problems</b>	<b>potíže se srdcem</b> <input type="checkbox"/> <b>Ano</b> / <input type="checkbox"/> <b>Ne</b> / <input type="checkbox"/> <b>Nevím</b> <input type="checkbox"/> <b>Yes</b> / <input type="checkbox"/> <b>No</b> / <input type="checkbox"/> <b>Don't Know</b>
<b>High Blood pressure</b>	<b>vysoký krevní tlak</b> <input type="checkbox"/> <b>Ano</b> / <input type="checkbox"/> <b>Ne</b> / <input type="checkbox"/> <b>Nevím</b> <input type="checkbox"/> <b>Yes</b> / <input type="checkbox"/> <b>No</b> / <input type="checkbox"/> <b>Don't Know</b>
<b>Heart attack</b>	<b>infarkt</b> <input type="checkbox"/> <b>Ano</b> / <input type="checkbox"/> <b>Ne</b> / <input type="checkbox"/> <b>Nevím</b> <input type="checkbox"/> <b>Yes</b> / <input type="checkbox"/> <b>No</b> / <input type="checkbox"/> <b>Don't Know</b>
<b>Hepatitis</b>	<b>hepatitidu</b> <input type="checkbox"/> <b>Ano</b> / <input type="checkbox"/> <b>Ne</b> / <input type="checkbox"/> <b>Nevím</b> <input type="checkbox"/> <b>Yes</b> / <input type="checkbox"/> <b>No</b> / <input type="checkbox"/> <b>Don't Know</b>
<b>Cancer</b>	<b>nádorové onemocnění</b> <input type="checkbox"/> <b>Ano</b> / <input type="checkbox"/> <b>Ne</b> / <input type="checkbox"/> <b>Nevím</b> <input type="checkbox"/> <b>Yes</b> / <input type="checkbox"/> <b>No</b> / <input type="checkbox"/> <b>Don't Know</b>

**34. Are you pregnant?**

**34. Jste těhotná?**

Ano

Ne

Nevím

Yes

No

Don't  
Know

**35. Do you have epilepsy?**

**35. Máte epilepsii?**

Ano

Ne

Nevím

Yes

No

Don't  
Know

**36. Have you ever had MRSA?**

**36. Měl(a) jste někdy  
infekci rezistentní bakterií  
Stafylokokus aureus (MRSA)?**

Ano

Ne

Nevím

Yes

No

Don't  
Know



<p><b>37. a) Do you have a cough?</b></p>	<p><b>37. a) Máte kašel?</b></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="background-color: #2e7d72; color: white; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Ano Yes</p> </div> <div style="background-color: white; color: #2e7d72; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Ne No</p> </div> </div>				
<p><b>b) Do you cough anything up?</b></p>	<p><b>b) Vykašláváte něco?</b></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="background-color: #2e7d72; color: white; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Ano Yes</p> </div> <div style="background-color: white; color: #2e7d72; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Ne No</p> </div> <div style="background-color: #c6d9d9; color: #2e7d72; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Nevím Don't Know</p> </div> </div>				
<p><b>If yes, what colour?</b></p>	<p><b>Pokud ano, jakou barvu má vykašlaný hlen?</b></p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td data-bbox="799 1406 1161 1659"> <div style="border: 1px solid black; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>White bílou</b></p> </td> <td data-bbox="1161 1406 1536 1659"> <div style="background-color: #c6d9d9; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>Yellow-green žlutozelenou</b></p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="799 1659 1161 2004"> <div style="background-color: #e31a1c; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>Red červenou</b></p> </td> <td data-bbox="1161 1659 1536 2004"> <div style="background-color: #8b4513; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>Brown hnědou</b></p> </td> </tr> </table>	<div style="border: 1px solid black; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>White bílou</b></p>	<div style="background-color: #c6d9d9; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>Yellow-green žlutozelenou</b></p>	<div style="background-color: #e31a1c; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>Red červenou</b></p>	<div style="background-color: #8b4513; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>Brown hnědou</b></p>
<div style="border: 1px solid black; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>White bílou</b></p>	<div style="background-color: #c6d9d9; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>Yellow-green žlutozelenou</b></p>				
<div style="background-color: #e31a1c; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>Red červenou</b></p>	<div style="background-color: #8b4513; width: 60px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p><b>Brown hnědou</b></p>				

**38. Do you smoke?**

**This is a no-smoking  
hospital**

**38. Kouříte?**

**Ano**

**Yes**

**Ne**

**No**

**V této nemocnici je kouření  
zakázáno**

**39. Are you feeling sick?**

**39. Trpíte nevolností?**

**Ano**

**Yes**

**Ne**

**No**



**40. Have you vomited?**

**40. Zvracel(a) jste?**

**Ano**

**Ne**

**Yes**

**No**

**41. Do you have any  
diarrhoea?**

**41. Máte průjem?**

**Ano**

**Ne**

**Yes**

**No**



## Section 3 – Clinical care

42. Can I examine you?

42. Mohu vás prohlédnout?

Ano

Ne

Yes

No

43. Would you like to be examined by a male or female doctor?

43. Chcete, aby vás prohlédl lékař nebo lékařka?

Male

Muž

Female

Žena

No Preference

Je mi to jedno

**44. No female doctor is available right now**

**44. Žádná lékařka momentálně není k dispozici.**

**45. No male doctor is available right now**

**45. Žádný lékař– muž momentálně není k dispozici.**

**46. Lie down**

**46. Lehněte si.**

**47. This might be uncomfortable**

**47. Může to být poněkud nepříjemné.**

<b>48. I will examine your</b>		<b>48. Prohlédnu vám</b>	
<b>Head hlavu</b>	<b>Ears uši</b>	<b>Eyes oči</b>	<b>Neck krk</b>
<b>Shoulder ramena</b>	<b>Chest hrudník</b>	<b>Stomach žaludek</b>	<b>Legs nohy</b>
<b>Skin kůži</b>			

<b>49. I will take your blood pressure</b>	<b>49. Změřím vám krevní tlak.</b>
--	------------------------------------

<b>50. I will listen to your chest</b>	<b>50. Poslechnu si vás na prsou.</b>
--	---------------------------------------

**51. I will take an ECG  
(electrical trace of the heart)**

**51. Změřím vám EKG  
(elektrickou činnost srdce).**



**52. I will take your temperature**

**52. Změřím vám teplotu.**

**53. I will take your pulse**

**53. Změřím vám tep.**

**54. I will take a sample of your  
blood**

**54. Odeberu vám vzorek krve.**

**55. Take off any jewellery**

**55. Sejměte si šperky.**



**56. I need to send you for an x-ray**

**56. Musím vás poslat na rentgen.**



**57. Pass urine into this container**

**57. Naberte vzorek moči do této nádoby.**

**58. Cough phlegm into this container**

**58. Vykašlejte trochu hlenu do této nádoby.**

**59. Do not eat or drink anything**

**59. Nic nejezte a nepijte.**



**60. Stay in bed**

**60. Zůstaňte v posteli.**

**61. Do not sit up**

**61. Nesedejte si.**

**62. You can get up now**

**62. Ted' můžete vstát.**



**63. You need to stay in hospital - please wait here until the ward has an available bed**

**63. Musíte zůstat v nemocnici – vyčkejte prosím, než vám připravíme lůžko.**

**64. Breathe out**

**64. Vydechněte.**

**65. Breathe in**

**65. Nadechněte se.**

**66. Hold your breath**

**66. Zadržte dech.**

**67. Stand up**

**67. Vstaňte**

**68. Sit down**

**68. Sedněte si.**

**69. Lie down**

**69. Lehněte si.**

**70. Lie on your**

**side**

**back**

**front**

**70. Lehněte si na**

**bok**

**záda**

**břicho**

<b>71. Wear this</b>	<b>71. Noste tuto</b>
<b>mask</b>	<b>roušku</b> 
<b>apron</b>	<b>zástěru</b> 
<b>pair of gloves</b>	<b>rukavice</b> 

**72. Wash your hands**

**72. Umyjte si ruce.**

**73. Do you have dentures  
(false teeth)?**

**73. Máte zubní protézu?**

**Ano**

**Ne**

**Yes**

**No**

**74. Please take out your  
dentures**

**74. Vyjměte protézu.**

<b>75. When did your last menstrual period begin?</b>	<b>75. Kdy vám začala poslední menstruace?</b>										
<b>Year</b>	<b>Rok</b> <table border="1"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<b>Month</b>	<b>Měsíc</b> <table border="1"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<b>Week</b>	<b>Týden</b> <table border="1"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
<b>Day</b>	<b>Den</b> <table border="1"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							

**76. We will do a pregnancy test**

**76. Provedeme těhotenský test.**

**77. Your procedure should take place**

**77. Zákrok by měl být proveden dnes**

**this morning**

**ráno**

**this afternoon**

**odpoledne**

**78. We have to postpone your procedure for now**

**78. Prozatím musíme zákrok/ proceduru odložit**

**I am very sorry**

**Moc se omlouvám.**



**79. Please drink this**

**79. Vypijte to prosím.**

**80. Do not go to the toilet until  
after the procedure**

**80. Do zákroku/procedury  
nechod'te na záchod.**

## Section 4 – Maternity

**81. Do not eat or drink anything until after your procedure**

**81. Do zákroku/procedury nic nejzte a nepijte.**

**82. You must drink a litre of water to prepare for your ultrasound scan. Do not pass urine until after the scan**

**82. K přípravě na ultrazvuk musíte vypít litr vody. Do snímkování nechod'te prosím močit.**

**83. The ultrasound scan will allow us to check the baby**

**83. Ultrazvukovým vyšetřením zkontrolujeme dítě.**

**84. This is the baby's heartbeat** **84. Tohle je tep dítěte.**

**85. This is the baby's placenta  
(afterbirth)** **85. Toto je placenta dítěte  
(zbytky lůžka po porodu).**

**86. I will listen to the baby's  
heartbeat** **86. Poslechnu si tep dítěte.**

**87. The monitor will check the baby's heartbeat**

**87. Tento monitor bude kontrolovat srdeční tep dítěte.**

**88. That is very good, you are doing very well**

**88. Výborně, vedete si velmi dobře.**

**89. Do you need some pain relief?**

**89. Potřebujete nějaké léky proti bolesti?**

**Ano**

**Yes**

**Ne**

**No**

**Nevím  
Don't  
Know**

**90. If you breathe this gas in and out slowly, it will help to relieve the pain**

**90. Pokud budete pomalu dýchat tento plyn, uleví se vám od bolesti.**

**91. The injection will help reduce the pain**

**91. Injekce bolest zmírní.**

**92. Do you have any bleeding?**

**92. Máte nějaké krvácení?**

**Ano**

**Yes**

**Ne**

**No**

**Nevím**

**Don't  
Know**

**93. A midwife or doctor will  
examine you soon**

**93. Porodní asistentka nebo  
lékař vás brzy přijdou  
prohlédnout.**

**94. What is the date of your last menstrual period?**

**94. Kdy jste měla poslední menstruaci?**

**Year**

**Rok**

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

**Month**

**Měsíc**

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

**Week**

**Týden**

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

**Day**

**Den**

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

**95. How many weeks pregnant are you?**

**95. Kolik týdnů jste už těhotná?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42

**96. What number pregnancy is this?**

**96. Kolikáté máte těhotenství?**

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

**97. Do you have contractions?**

**97. Máte kontrakce?**

Ano Yes	Ne No	Nevím Don't Know
------------	----------	---------------------



**98. What time did the contractions start?**

**98. Kdy kontrakce začaly?**

**Hours**

**Hodin**

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

**Minutes**

**Minut**

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

**99. How regular are your contractions?**

**99. Jak jsou kontrakce pravidelné?**



**100. Do you feel the baby coming?**

**100. Cítíte, že už se dítě rodí?**

**Ano**  
**Yes**

**Ne**  
**No**

**Nevím**  
**Don't**  
**Know**

**101. Have your waters broken?**

**101. Praskla už plodová voda?**

**Ano**  
**Yes**

**Ne**  
**No**

**Nevím**  
**Don't**  
**Know**

**102. Is there somebody with you?**

**102. Doprovází vás někdo?**

**Ano**  
**Yes**

**Ne**  
**No**



**103. You will be having a caesarean section because the baby is distressed**

**103. Dítě má potíže, provedeme císařský řez.**

**104. Breathe in and breathe out slowly**

**104. Nadechněte se a pomalu vydechněte.**

**105. Breathe in, hold your breath and push down**

**105. Nadechněte se, zadržte dech a zatlačte.**

**106. Don't push**

**106. Netlačte.**

**107. Pant**

**107. Dýchejte zrychleně.**

**108. Congratulations, it's a boy**

**108. Gratulujeme, je to chlapeček.**

**109. Congratulations, it's a girl**

**109. Gratulujeme, je to holčička.**

**110. The doctor will examine your baby**

**110. Lékař dítě prohlédne.**

**111. I will take a sample of blood from your baby's heel**

**111. Odeberu vzorek krve z patičky dítěte.**



<b>112. I will</b>	<b>112.</b>
<b>weigh the baby</b>	<b>zvážím dítě</b>
<b>bath the baby</b>	<b>vykoupu dítě</b>
<b>feed the baby</b>	<b>nakrmím dítě</b>
<b>change the baby's nappy</b>	<b>vyměním dítěti plenky</b>

## Discharge Questions

113. The Doctor says you can go home today

113. Lékař říká, že dnes můžete jít domů.

114. The Doctor says you can go home tomorrow

114. Lékař říká, že můžete jít zítra domů.

115. Do you have anyone who can bring you home?

115. Může vás někdo odvézt domů?

Ano

Yes

Ne

No

**116. Do you have the letter for your family doctor?**

**116. Máte dopis pro rodinného lékaře?**

**Ano**  
**Yes**

**Ne**  
**No**

**Nevím**  
**Don't Know**

**117. Do you have your tablets?**

**117. Máte s sebou léky?**

**Ano**  
**Yes**

**Ne**  
**No**

**Nevím**  
**Don't Know**

**118. Do you have the prescription for your medication?**

**118. Máte předpis na léky?**

**Ano**  
**Yes**

**Ne**  
**No**

**Nevím**  
**Don't Know**



**119. Do you have your personal belongings?**

**119. Máte sbalené věci?**

**Ano**

**Ne**

**Yes**

**No**

**120. I will arrange for the public health nurse to visit you in your home**

**120. Zajistím, aby vás doma navštívila sestra – pečovatelka.**

**121. I will make an appointment for you at the outpatients' clinic**

**121. Sjednám vám kontrolu na ambulanci.**

## Patient's questions

**122. Nemohu spát.**

**122. I can't sleep**

**123. Bolí mne tady – ukažte na  
bolestivé místo**

**123. I have pain here – point to  
the area of pain**

**124. Můžete mi dát něco na  
bolest?**

**124. Can you give me  
something for the pain?**

**125. Chce se mi zvracet**



**125. I want to get sick**

**126. Potřebuji jít na záchod**



**126. I need to go to the toilet**

**127. Potřebuji pomoc – chci jít na záchod.**

**127. I need help to go to the toilet**

**128. Mám hlad.**

**128. I am hungry**

<b>129. Musím dodržovat</b>	<b>129. I need to follow a</b>
<b>ledvinovou dietu</b>	<b>renal diet</b>
<b>srdeční dietu</b>	<b>cardiac diet</b>
<b>diabetickou dietu</b>	<b>diabetic diet</b>
<b>nízkotučnou dietu.</b>	<b>low-fat diet</b>

<b>130. Jsem vegetarián</b>	<b>130. I am a vegetarian</b>
	

**131. Nejím vepřové.**

**131. I eat halal meat**

**132. Postím se.**

**132. I am fasting**

**133. Chci se napít.**

**133. I want a drink**

**134. Chci si sednout.**

**134. I want to sit up**

**135. Chci si lehnout.**

**135. I want to lie down**

**136. Chci vstát z postele.**

**136. I want to get out of bed**



**137. Chci se projít kolem.**

**137. I want to walk around**

**138. Chci se umýt.**

**138. I want a wash**

**139. Chci si vyčistit zuby.**

**139. I want to clean my teeth**



**140. Chci se pomodlit.**

**140. I want to pray**

**141. Chci se oholit.**

**141. I want to shave**

**142. Chci**

**tampóny**

**vložky**

**142. I want**

**tampons**

**sanitary towels**



**143. Chci si zatelefonovat.**

**143. I want to make a  
telephone call**

**144. Chci vidět svou**

**rodinu**

**přítele**

**144. I want my**

**family**

**friend**

**145. Nerozumím.**

**145. I do not understand**

**146. Potřebuji lékařku.**

**146. I would like to see a female doctor**

**147. Potřebuji lékaře – muže.**

**147. I would like to see a male doctor**

**148. Chci tlumočníka.**

**148. I want an interpreter**

**149. Mám strach.**

**149. I am worried / afraid**

**150. Jsem alergik.**

**150. I am allergic**

**151. Mám krvácení.**

**151. I am bleeding**

**152. Mám křeče.**

**152. I have cramps**

**153. Mám bolesti hlavy.**

**153. I have a headache**

**154. Postel je nepohodlná.**

**154. My bed is uncomfortable**

**155. Chci navštívit lékaře /  
hovořit s ním.**

**155. I want to see the doctor**

<b>156. Jak dlouho budu čekat?</b>	<b>156. How long will I be waiting?</b>
<b>Maximálně hodinu.</b>	<b>Up to one hour</b>
<b>Maximálně dvě hodiny</b>	<b>Up to two hours</b>
<b>Maximálně tři hodiny</b>	<b>Up to three hours</b>
<b>Maximálně čtyři hodiny</b>	<b>Up to four hours</b>
<b>Déle než 4 hodiny</b>	<b>Longer than 4 hours</b>

<b>157. Mohu se dívat na televizi?</b>	<b>157. Can I watch television?</b>
--	-------------------------------------



**158. Mohu použít svůj mobilní telefon?**

**158. Can I use my mobile phone?**

**159. Jak se jmenuje toto oddělení?**

**159. What is the name of this ward?**

**160. Jezdí na oddělení prodejní vozík?**

**160. Does a mobile shop come to the ward?**